

RAPID

ÖLSKIMMER
OILSKIMMER



- D** BEDIENUNGSANLEITUNG
- GB** OPERATING INSTRUCTION
- I** ISTRUZIONI D'USO
- F** NOTICE D'UTILISATION
- E** INSTRUCCIÓN DE MANEJO
- NL** GEBRUIKSAANWIJZING
- SF** KÄYTTÖOHJE
- CZ** NÁVOD K OBSLUZE
- HU** HASZNÁLATI UTASÍTÁS
- PL** INSTRUKCJA OBSŁUGI
- SK** NÁVOD NA OBSLUHU
- SV** DRIFTSINSTRUKTION
- RO** MANUAL DE UTILIZARE

D Allgemeines

Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen in unsere Produkte. Wir sind Hersteller von Pflege-, Reinigungs- und Recyclingtechnik für wassergemischte Flüssigkeiten. Unsere Produkte werden nach einem hohen Qualitätsstandard (DIN ISO 9001) hergestellt und von uns und renommierten Kühlshmiermittel- und Anlagenherstellern vertrieben.

Bitte lesen Sie die vorliegende Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme des Gerätes sorgfältig durch!

Es wird eine Garantiezeit von 12 Monaten gewährt. Die Gewährleistung erlischt bei unsachgemäßer Bedienung, zweckentfremdetem Einsatzbereich oder Demontage von Anlagenteilen.

GB General information

We thank you for demonstrating your confidence in our products. We are manufacturers of care, cleaning and recycling systems for water-soluble fluids. Our products are produced to very high quality standard (DIN ISO 9001) and marketed by ourselves as well as other reputable coolant and system manufacturers.

Please read the operating instructions provided carefully before using the equipment!

A warranty of 12 months is issued. The warranty expires if the device is operated improperly, if used for a purpose other than the intended one or if system parts are dismantled.

I Universalmente

Noi ringraziamo ci per la Sua fiducia nei nostri prodotti.

Siamo produttori per tecnica di cura -, pulitura e riciclaggio di liquidi a base acquosa.

I nostri prodotti sono fabbricati dopo un'alta qualità di tipo di posizione (DIN ISO 9001) e diventano distribuiti da noi e vantati produttori di lubrorefrigerante-e impianti.

Per favore legga accuratamente la guida d'impresa presente davanti all'impiego dell'attrezzo.

Il periodo di garanzia accordato è di 12 mesi. La garanzia viene a decadere in caso di uso improprio, campo d'impiego non appropriato o smontaggio di parti dell'impianto.

F Généralités

Nous vous remercions pour la confiance que vous accordez à nos produits. Nous sommes fabricants d'une technique d'entretien, de nettoyage et de recyclage pour les liquides mélangés à l'eau. Nos produits sont fabriqués d'après un standard de qualité élevé (DIN ISO 9001) et commercialisés par nos soins ainsi que des fabricants réputés de lubrifiants-refrigerants et d'installations techniques.

Veuillez lire attentivement ce mode d'emploi avant de vous servir de l'appareil !

Cet appareil est garanti 12 mois. La garantie expire en cas de maniement non conforme, domaine d'application détourné de sa destination ou démontage de composants de l'installation.

E Introducción

Primero queremos agradecer su confianza en nuestros productos. Somos fabricantes de sistemas para depurar y reciclar fluidos industriales mezclados con agua. Nuestros productos son producidos según la normativa DIN ISO 9001 con un alto nivel de calidad.

Rogamos que lean el manual de instrucciones atentamente para garantizar el correcto funcionamiento.

Se concede una garantía de 12 meses. La garantía se anula en caso de un manejo inadecuado, un uso para fines extraños o el desmontaje de componentes de la instalación.

NL Algemeen

Wij willen u hierbij bedanken voor uw vertrouwen in onze producten. Wij zijn producent van onderhouds- reinigings- en recyclingtechniek voor watermenbare vloeistoffen. Onze producten worden volgens een hoge kwaliteitsstandaard (DIN ISO 9001) geproduceert en door ons en andere gekwalificeerde partners verkocht.

Leest u voor het gebruik deze gebruiksaanwijzing aandachtig door!

Er wordt een garantietijd van 12 maanden geboden. De vrijwareng vervalt bij oneigenlijke bediening, bij oneigenlijk gebruik of demontage van installatiecomponenten.

SF Yleistä

Me kiittämme luottamuksenne tuotteitamme kohtaan.

Me valmistamme hoito-, puhdistus- ja kierrätystekniikkaa vesisekoitteisia nesteitä varten. Tuotteenemme valmistetaan korkean laatustandardin (DIN ISO 9001) mukaan ja niitä myyvät edustajamme ja tunnetut jäähdytysaineiden valmistajat.

Pyydämme Teitä tutustumaan huolellisesti käyttöohjeisiin ennen laitteen käyttöönottoa.

Garantitid 12 månader. Garantiättagandena gäller ej vid felaktig manövrering, olämplig användning av enheten eller demontering av utrustningsdetaljer.

CZ Obecné

Vám děkuje za důvěru a zakoupení našeho výrobku. Jsme výrobci čisticí, recyklační a ošetrovací techniky pro kapaliny míšitelné s vodou. Naše produkty se vyrábějí podle normy vysoké jakosti ISO 9001 a jsou dodávány pro renomované výrobce obráběcích strojů, chladičů a mazacích zařízení.

Před uvedením přístroje do provozu si prosím pročtěte tento návod k obsluze!

Je poskytnuta záruční lhuta 12 mesícu. Záruka zaniká v případě nesprávné obsluhy, použití k jinému než určenému účelu nebo demontáže součástí zařízení.

HU Általános rész

A cég nevében köszönjük Önnek a termékeink iránt tanúsított bizalmát. Cégünk a vízzel kevert folyadékhoz gyárt ápolási, tisztítási és újrafelhasználási technológiát.

Termékeinket magas minőségi szabvány szerint (DIN ISO 9001) gyártjuk, a forgalmazást pedig mi magunk, valamint nagy múltú huto-kenofolyadék- és berendezésgyártók végezik.

Kérjük, hogy a készülék üzembe helyezése előtt figyelmesen olvassa el ezt a használati utasítást!

12 hónap garanciaidőt biztosítunk. A garancia szakszerűtlen kezelés, a rendeltetési célnak nem megfelelő alkalmazási terület vagy a berendezés részeinek leszerelése következtében megszűnik.

RO Generalități

Vă mulțumește pentru încrederea acordată produselor noastre.

Noi suntem producători de echipamente pentru întreținere, curățare și reciclare a soluțiilor pe bază de apă amestecate cu apă. Produsele noastre sunt fabricate după un standard de calitate foarte înalt (DIN ISO 9001) și sunt distribuite de noi și de producători renumiți de substanțe tehnice pentru lubrificare și răcire.

Vă rugăm să citiți cu atenție acest manual de exploatare înainte de punerea în funcțiune a aparatului!

Se acorda o perioada de garantie de 12 luni. Garantia acordată de producător îți pierde valabilitatea în cazul operării incorrekte cu aparatul, al utilizării în ale scopuri decât cel pentru care este destinață sau al demonstrierii de părțile ale instalatiei.

PL Informacje ogólne

Dziekuje za zaufanie okazane niniejszemu wyrobowi. Jesteśmy producentem urządzeń do pielęgnacji, czyszczenia i recyklingu cieczy na bazie wody. Nasze wyroby są produkowane wg wysokiego standardu jakości (DIN ISO 9001) i rozprowadzane przez nas oraz renomowanych producentów cieczy chłodząco – smarujących i producentów urządzeń.

Przed uruchomieniem urządzenia należy starannie przeczytać niniejsza instrukcję eksploatacji!

Udeiela sie gwarancji na okres 12 miesięcy. Gwarancja wygasza w przypadku nieprawidłowej obsługi, eakresu eastosowania nieegodnego i preenaceinem lub demontażu cies'ci ureadeenia.

SK Všeobecne

My dakujeme za Vašu dôveru v naše výrobky. Sme výrobcovia ošetrovacej, čistiacej a recyklacnej techniky pre kvapaliny miešateľné s vodou. Naše výrobky sa vyrábajú podľa normy vysokej kvality (DIN ISO 9001) a sú distribuované nami a renomovanými výrobcami chladiacich a mazacích kvapalín a zariadení.

Pred uvedením prístroja do prevádzky, si prosím, precítajte tento návod na obsluhu.

Poskytujeme záručnú dobu v trváni 12 mesiacov. Záruka zaniká pri obsluhe v rozpore s určením, používaní v rozpore s jeho určením alebo demontážou časti zariadenia.

SV Allmänt

Tackar för ditt förtroende för våra produkter. Vi tillverkar utrustning för skötsel, rening och återvinning av vattenlösliga vätskor. Våra produkter tillverkas enligt hög kvalitetsstandard (DIN ISO 9001) och används av ansedda tillverkare av skärvätskor och kylanläggningar.

Läs denna driftsinstruktion omsorgsfullt innan du börjar använda utrustningen!

Zagotovljena je garancijska doba 12 mesecev. V primeru nepravilne ali nenamenske uporabe oz. demontaže delov naprave garancija preneha veljati.

D Bandeinbau/-wechsel

- Schraube A lösen (Bild 1)
- Abstreifer B herausziehen
- Band C durch die obere Aussparung D und um die Transportrolle E führen. Band C nach unten durchschieben (Bild 2).
- Haltebügel F von der Beschwerungsrolle G lösen (Bild 3)
- Beschwerungsrolle G einlegen und Haltebügel F einrasten (Bild 3).

E Poner/cambio cinta

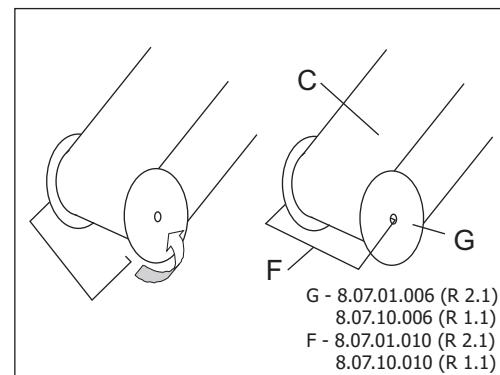
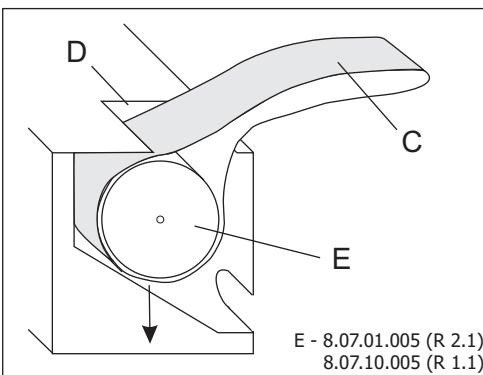
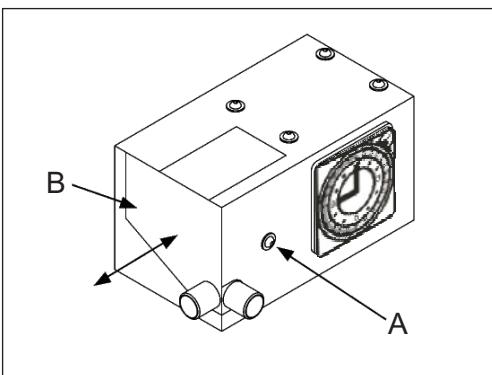
- Soltar el tornillo A (Imagen 1).
- Sacar el arrastrador B.
- Meter la cinta C por la apertura D y poner por el rollo de transporte E.
- Dejar salir la cinta C hacia abajo (Imagen 2).
- Quitar la patilla F del rollo de peso G (Imagen 3).
- Poner el rollo de peso entre la cinta y volver a poner la patilla F (Imagen 3).

GB Belt installation/change

- Loosen screw A (Fig.1)
- Pull out scraper B
- Feed the belt through the upper recess D and around the transport roller E. Push belt C down and through (Fig. 2).
- Loosen retaining bracket F from the weighting roller G (Fig.3)
- Install weighting roll G and lock the retaining bracket F in position (Fig. 3).

NL Bandinstallatie-/wissel

- Schroef A losdraaien (afb 1)
- Schraper B eruit halen
- Band C door de bovenste uitsparing D en om de transportrol E voeren. Band C via de onderkant doorschuiven (afb 2).
- Klembeugel F van de bezwaringsrol G afhalen (afb 3)
- Bezwaringsrol G in de band leggen en klembeugel F vastzetten (afb 3).



I Install./-cambia. di nastro

- levare la vite A (immagine uno)
- tirare fuori il raschiaolio B
- condurre il nastro C attraverso il superiore risparmio D ed intorno al ruolo di trasporto E. Spingere giù il nastro C (immagine due).
- togliere il sostegno F del ruolo di peso G (immagine tre)
- inserire il ruolo di peso G e scattare il Sostegno F (immagine tre).

F Mont./échange bande

- Dévisser vis A (illustration 1)
- Sortir racleur B
- Guider la bande C par l'ouverture supérieure D puis autour du rouleau de transport E. Faire glisser la bande C vers le bas (illustration 2).
- Desserrer la bride d'arrêt F du rouleau de lest G (illustration 3)
- Insérer le rouleau de lest G, et encliquer la bride d'arrêt F (illustration 3).

CZ Instalace a výměna pásu

- Uvolněte šroub A (obr. 1).
- Vytáhněte stěrač B.
- Pás C zasuňte do horního vybrání D a kolem dopravního válečku E.
- Pás C napněte směrem dolů (obr. 2).
- Uvolněte upevňovací třmen F z napínacího válečku G (obr. 3).
- Vložte napínací váleček G a zajistěte upevňovacím třmenem F (obr. 3).

HU Szalagbeszerelés/-csere

- „A” jelű csavart megláztani (1. ábra)
- „B” jelű lehúzót kihúzni
- „C” jelű szalagot a felso, „D” jelű résen és az „E” jelű szálítógörög körül elvezetni.
- „C” jelű szalagot lefelé átbújtatni (2. ábra).
- A „G” jelű terhelogörög „F” jelű tartókengyelét megláztani (3. ábra).
- „G” jelű terhelogörögöt betenni, majd az „F” jelű tartókengyelt bekattintani (3. ábra).

RO Montarea/schimbarea benzii

- Desfaceți șurubul A (îmaginea 1)
- Extraeți râclorul B
- Duceți banda C prin degajarea superioară D și în jurul rolei de transport E. Împingeți banda C în jos (îmaginea 2).
- Desfaceți consola de susținere F de la rola de întindere G (îmaginea 3)
- Introduceți rola de întindere G și cuplați consola de susținere F (îmaginea 3).

PL Montaż/Wymiana tasmy

- Odkrecic wkret A (rys. 1).
- Wyciągnac zgarniak B.
- Tasme C przeprowadzic przez górne wyciecie D wokół rolki transportowej E. i C przesunac w dół (rys. 2).
- Odłączyc palak mocujacy F na rolce odciążajacej G (rys. 3).
- Wlozyc rolke odciążajaca G i zatrzasnac palak mocujacy F (rys. 3).

SK Montáž a výmena pásu

- Uvolenite skrutku A (obr. 1)
- Vyťahnite stierac B
- Pás C vedte horným vybraním D okolo transportného valceka E. Pás C potom preťačte dole
- Upevnovač strmen F uvolnite zo zatažovacieho valceka G (obr. 3)
- Vložte zatažovací valcek G a nechajte Upevnovačí strmen zaskocit (obr. 3)

SV Byte/installation av band

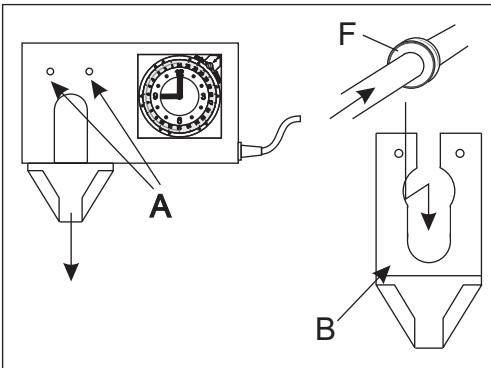
- Lossa skruven A (Fig. 1)
- Dra ut avstrykaren B.
- Mata bandet C genom det övre urtaget D och lägg det runt transportrullen E. Skjut bandet C nedåt och igenom (Fig. 2).
- Lossa fästbygeln F från tyngdrullen G (Fig. 3).
- Lägg i tyngdrullen G och snäpp fast Fästbygeln F (Fig. 3).

D Schlauchbau/-wechsel

- Schrauben A lösen (Bild 1)
- Abstreifer B nach unten herausziehen
- Schlauch mit Abstreifring F in Abstreifer B einführen (Bild 1)
- den Abstreifer von unten in den Skimmer schieben (darauf achten, dass der Schlauch C exakt durch die Andruckrolle D und die Transportrolle E geführt wird (Bild 2)).

E Poner/cambio manguera

- Soltar el tornillo A (Imagen 1).
- Sacar el arrastrador B hacia abajo.
- Introducir la manguera conjuntamente con el anillo F de arrastre B (Imagen 1)
- Volver a poner el arrastrador en el aparato. Nota: Hay que asegurar que la manguera C este bien colocada entre el rollo de apriete D y el rollo de transporte E (Imagen 2).



- 1 -

GB Hose installation/change

- Loosen screws A (Fig. 1)
- Pull scraper B down and out
- Insert hose together with scraper ring F into scraper B (Fig. 1)
- Push the scraper from the bottom into the skimmer (ensure that the hose C is fed correctly through the pressure roller D and transport roller E (Fig. 2)).

- 2 -

NL Slanginstallatie/-wissel

- Schroef A losdraaien (afb 1)
- Schraper B naar onder eruittrekken
- Slang met schraperring F in de schraper B invoeren (afb 1)
- de schraper van onder in de skimmer schuiven (let erop dat de slang C precies door de aandrukrol D en de transport-rol E gevoerd wordt (afb 2)).

- 3 -

I Install./-cambiam. di tubo

- Levare le vite A (immagine uno)
- tirare fuori verso sotto il raschiaolio B
- introdurre il tubo con il raschinoanello F nel raschiaolio B (immagine uno)
- spingere il raschiaolio da sotto nel disoleatore (Su ciò prestano attenzione che il tubo C è condotto esattamente dal ruolo di pressione D ed il ruolo di trasporto E (immagine due))

- 3 -

SF Letkun asentam./vaihto

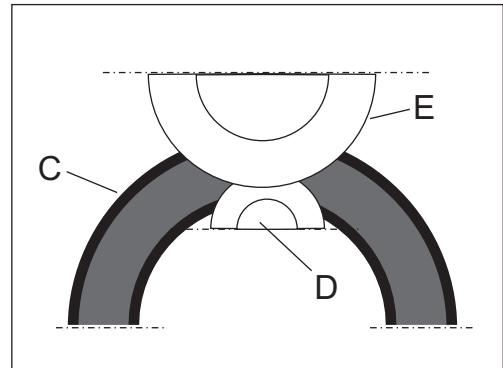
- Irrota ruuvit A (kuva 1)
- Vedä pyyhkijää B alaspäin ulos
- Pane letku pyyhkijärenkaan F kanssa pyyhkijään B (kuva 1)
- Työnnä pyyhkijää alhaalta öljynerottajaan (huomioi, että letku C kulkee tarkasti puristusrullan D ja kuljetusrullan E kautta (kuva 2))

F Mont. / échange flexible

- Dévisser vis A (illustration 1)
- Sortir le racleur B en le tirant vers le bas
- Insérer le flexible avec le segment racleur F dans le racleur B (illustration 1)
- Introduire le racleur dans l'absorbeur d'huile en le poussant par en dessous (faites attention à ce que le flexible C soit guidé avec précision à travers le rouleau de pression D et le rouleau de transport E (Illustration 2)).

CZ Instalace a výměna hadice

- Uvolněte šroub A (obr. 1).
- Stěrác B vyjměte směrem dolů.
- Hadici se stíracím kroužkem vložte F do stěrače B (obr. 1).
- Stěrác zasuňte zespodu do odlučovače. Současně dbejte na to, aby hadice C byla vedena přesně středem přitačného válečku D a posuvného válečku E (obr. 2).



- 3 -

HU Tömlőbeszerelés/-csere

- „A” jelű csavarokat meglazítani (1. ábra)
- „B” jelű lehúzóz lefelé irányba kihúzni
- A lehúzógyurus tömlöt a „B” jelű lehúzóba betolni F (1. ábra)
- a lehúzót alulról a szkimmer-be tolni (ügyelni arra, hogy a „C” jelű tömlöt pontosan vezesse át a „D” jelű nyomógörgön és az „E” jelű Szállítógörgön keresztül (2. ábra)).

RO Montarea/schimbarea furtunului

- Desfaceți șuruburile A (îmaginea 1)
- Extrageți în jos raclorul B
- Introduceți furtunul cu inelul de racare F în raclorul B (îmaginea 1)
- Introduceți raclorul de jos în skimmer (aveți în vedere ca furtunul C să fie introdus exact prin rola de presare D și rola de transport E (îmaginea 2)).

PL Montaz / wymiana weza

- Odkrecic wkręty A (rys. 1).
- Wyciągnac zgarniak B w kierunku do dolu.
- Wprowadzic w zgarniak waz F z Pierscieniem zgarniającym (rys. 1).
- Wsunac zgarniak od dolu do oddzielacza oleju (zwracac uwage na to, aby waz C byl dokladnie prowadzony przez rolke dociskowa D i rolke transportowa E (rys. 2).

SK Montáž a výmena hadice

- Uvolnite skrutku A (obr. 1)
- Stierac B vytiahnite smerom dole
- Hadicu so stieriacim krúžkom zavedte F do stieraca B (obr. 1)
- Stierac zospodu zasunte do odlucovaca (dbajte nato, aby hadica C bola vedená presne cez prítlacný valcek D a transportný valcek E (obr. 2))

SV Installation/bytte av slang

- Lossa skruvorna A (Fig. 1)
- Dra ur avstrykaren B nedåt.
- För in slangen med avstrykarringen F i avstrykaren B (Fig. 1)
- Skjut avstrykaren in i fränskiljarenheten nedifrån (se till att slangen C leds exakt genom tryckrullen D och transportrullen E (Fig. 2))

D Befestigung

- Skimmer fest und waagerecht montieren
- Abstände beachten (Bild 1)
- Skimmer nur in Bereichen montieren, in denen sich keine groben Späne befinden (Bild 1)
- Rapid 3.1: Schlauch ab 3m Länge führen "x" (Bild 2)
- Montagebeispiel für Universal-an schraubwinkel (Bild 3)

E Colocación

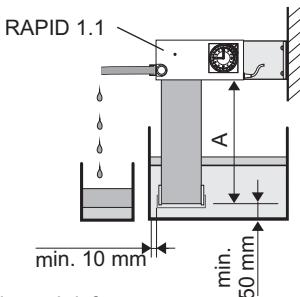
- Montar el aparato horizontalmente
- Observar las distancias (fig.1)
- Solamente colocar en sitios donde no hay virutas grandes (fig. 1)
- Rapid 3.1: guiar la manguera "x" a partir de una longitud de 3m (fig. 2)
- Ejemplo de colocación mediante del ángulo universal (fig. 3)

GB Installation

- Install Skimmer level and secure firmly
- Maintain distances as per Fig. 1
- Install away from or protect from any metal chips fallout (Fig. 1)
- Rapid 3.1: Provide guides "x" (Fig. 2) for hoses over 3m long
- Choice of installation possibilities with our Universal bracket (Fig. 3)

NL Bevestiging

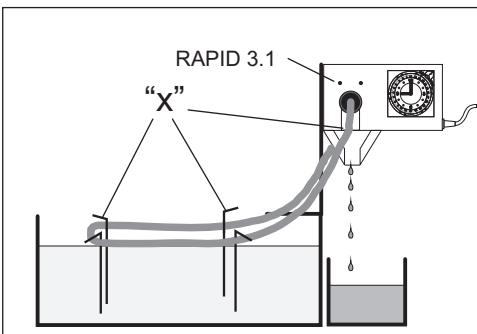
- Skimmer stevig en waterpas monteren
- Let op de afstanden (afb. 1)
- Skimmer alleen daar monteren waar zich geen grote spanen bevinden (afb. 1)
- RAPID 3.1: slang lengtes vanaf 3m moeten worden geleid "x" (afb. 2)
- Montage voorbeeld voor universeel schroefbeugel (afb. 3)



A = Eintauchtiefe

I Fissaggio

- fissare il disoleatore orizzontalmente
- rispettare le distanze (fig. 1)
- montare il disoleatore solo in zone esenti da trucioli grossolani (fig. 1)
- RAPID 3.1: a partire da 3m il tubo va guidato "x" (fig. 2)
- esempio di montaggio per staffa universale (fig. 3)



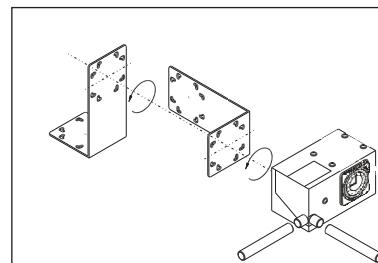
- 2 -

F Fixation

- Monter fermement l' absorbeur d' huile à l' horizontale
- Respecter les distances (Fig. 1)
- Ne monter l'absorbeur d' huile que dans les zones où il n'y a pas de gros copeaux (Fig. 1)
- RAPID 3.1: guider tuyau à partir d'une longueur de 3m "x" (Fig. 2)
- Exemple de montage pour équerre universelle (Fig. 3)

CZ Upevnění

- Odlučovač upevněte pevně a do vodorovné polohy.
- Dodržte min. odstupy (Obr.1)
- Odlučovač instalujte jen v prostoru, kde nejsou hrubé trásky (Obr.1)
- RAPID 3.1: Pokud je hadice delší než 3m , rozepřete ji "X"(Obr.2).
- Příklad montáže s univerzálním upevňovacím úhelníkem (Obr.3).



- 3 -

HU Rögzítés

- A szkimmeret szorosan és vízszintesen felszerelni
- Távolságokra ügyelni (1. ábra)
- A szkimmeret csak olyan területeken szabad felszerelni, ahol nincs durva forgács (1. ábra)
- Rapid 3.1: A 3 m-t meghaladó tömlöknel tömlövezetőt kell használni (2. ábra)
- Szerelési példa univerzális forgatási Szöghöz (3. ábra)

RO Fixarea

- Montați skimmer-ul în poziție fixă și orizontală
- Respectați distanțele (îmaginea 1)
- Montați skimmer-ul numai în zonele în care nu există spații mari (îmaginea 1)
- Rapid 3.1: dețineți furtunul începând cu lungimea de 3m - dim. "x" (îmaginea 2)
- Exemplu de montaj pentru vinclu universal de înșurubare (îmaginea 3)

PL Zamocowanie

- Oddzielacz powinien byc zamocowany poziomo, w sposob nieruchomy.
- Zwracac uwage na podane odleglosci (1).
- Oddzielacz nalezy montowac tylko w takich obszarach, w których nie wystepuja duze wiory (1).
- Rapid 3.1: waz o dlugosci powyzej 3 m prowadzic zgodnie z oznaczeniami „x” (2).
- Przyklad montazu uniwersalnego katownika przykrecanego (3).

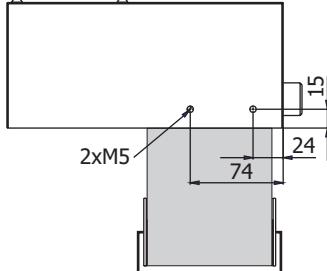
SK Upevnenie

- Odlucovac upevnit pevne a Vodorovne
- Dbat na min. odstupy (obr. 1)
- Odlucovac inštalovať len v priestoroch, kde sa nenachádzajú hrubé triesky (obr. 1)
- Rapid 3.1: Zaviest hadicu dlhšiu ak 3 m
- Príklad montáže s univerzálnym Upevnením uholníkom (obr. 3)

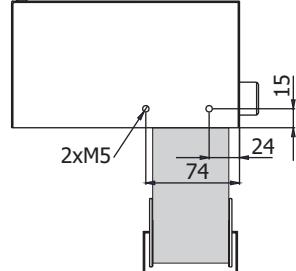
SV Montering

- Monterar frånskiljaren fast och vägrätt.
- Ge akt på avstånden (Fig. 1)
- Montera inte frånskiljaren i områden där det förekommer grova spän (Fig. 1)
- Rapid 3.1: Slangstyrning "x" vid slang över 3 m (Fig. 2)
- Monteringsexempel för fästvinklar (Fig. 3).

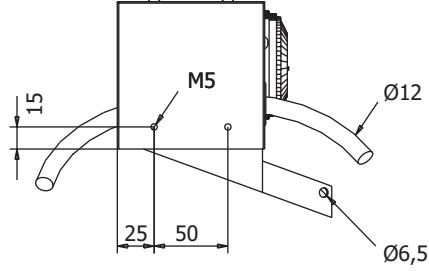
RAPID 1.1



RAPID 2.1



RAPID 3.1



D Tages-Zeitschaltuhr

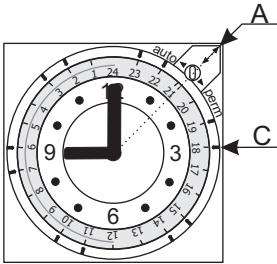
Zum Einstellen der Uhr wird der Minutenzeiger im Uhrzeigersinn gedreht. An der Ablesemarke (A) muss die richtige Uhrzeit stehen. Durch Drehen des weißen Schalters (B) gegen den Uhrzeigersinn kann der Skimmer ein- bzw. ausgeschaltet werden. Gerät nur auf Automatik betreiben. Die Reiter (C) sind eingestellt auf 1 Std. an / 3 Std. aus.

GB One-day timer

To set the clock, turn the minute hand clockwise. The correct time must be shown on the read-off mark (A). Turning the white switch (B) in a counter-clockwise direction will switch the skimmer on and / or off. Operate the equipment only in the automatic mode. The riders (C) have been set to 1 hour on / 3 hours off.

E Programa de día

Para ajustar el reloj se mueve la aguja de minuto hacia la derecha. El indicador A enseña la hora ajustada. Girando el contactor B hacia la izquierda se puede arrancar o parar el aparato. Utilizar el aparato sólo de manera automática. Ajuste estándar de las pestañas C: 1 hora arrancada / 3 horas parada.



- 1 -

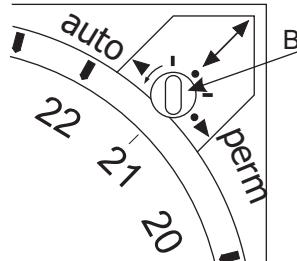
I Temporizzatore giornale

La lancetta dei minuti è girata in senso orario al riporre l'orologio. L'ora giusta deve stare alla tacca di lettura (A). Attraverso il girare dell'interruttore bianco (B) in senso antiorario, il disoleatore può essere acceso o spento. Eseguire l'apparecchio solo su automatico. I perni (C) sono riposti su automatico. I perni (C) sono riposti su 1 ora accensione / 3 ore spegnimento.

NL Dagtijdklok

Voor het installeren van de klok wordt de minutenwijzer in de richting van de klok gedraaid. Bij het punt (A) moet de juiste tijd aangegeven staan. Door het draaien aan de witte wijzer (B) tegen de klok in kan de skimmer in- resp. uitgeschakeld worden. Skimmer alleen via de tijdklok automatisch laten lopen. De pion (C) is ingesteld op 1 uur aan / 3 uur uit.

- 2 -



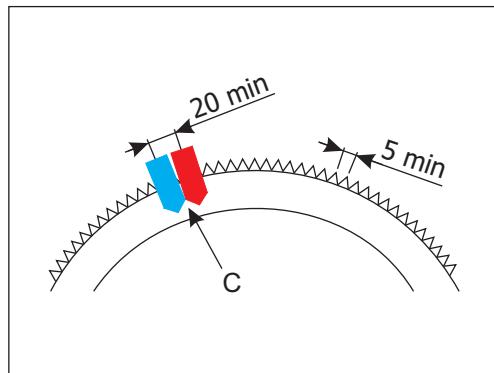
- 3 -

F Programmateur jour

Pour régler l'heure, tourner l'aiguille des minutes dans le sens des aiguilles d'une montre. La bonne heure doit s'afficher sur la marque de lecture (A). En tournant le commutateur blanc (B) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, vous pouvez allumer ou éteindre l'absorbeur d'huile. N'utiliser l'appareil qu'en automatique. Les cavaliers (C) sont réglés sur 1 heure Marche / 3 heures Arrêt.

CZ Denní spínací hodiny

Hodiny nastavte otocením ukazetele minut ve směru otáčení hodinových ručiček. Na rysce (A) musí být správný čas. Otáčením bílého vypínače (B) proti směru otáčení hodinových ručiček lze odlučovač zapnout nebo vypnout. Přístroj provozujte jen v automatickém režimu. Odlučovač je nastaven západkami (C) na provoz 1 hod. zapnuto / 3 hod. vypnuto.



HU Napi idokapcsoló óra

Az óra beállításához a percmutatót az óra járásának megfelelő irányba kell forgatni. A leolvasási jelénél (A) kell állnia a helyes idonek. Ha a fehér kapcsolót (B) az óra járással ellentétes irányba forgatja, akkor be-vagy kikapcsolható a szkimmer. A készüléket csak automata üzemmódban működtesse. A tolókák (C) beállítása: 1 órát be- / 3 órát kikapcsolva.

RO Temporizator zilnic

Pentru setarea orei, acul minutelor se rotește în sens orar. La marcapul de cître (A), trebuie să se afle ora corectă. Prin rotirea comutatorului alb (B) în sens anti-orar, skimmer-ul poate fi pornit sau opriț. Folosiți aparatul numai în regim automat. Călărejii (C) sunt reglați pe 1 oră pornit / 3 ore opriț.

PL Dzienny zegar sterujący

W celu nastawienia zegara obracaj wskazówkę minutową w kierunku ruchu wskazówek zegara. Na znaczniku odczytu (A) musi być ustawiony prawidłowy czas. Oddzielacz oleju można włączać lub wyłączać przez obracanie białego lacznika (B) w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Używać urządzenia tylko w trybie pracy automatycznej. Koniki (C) są nastawione na 1 godzinę włączenia / 3 godziny wyłączenia.

SK Denné spínacie hodiny

Aby ste hodiny nastavili, otocite ukazovateľ minút v smere otácania hodinových rúčičiek. Na odpočítacej ryske (A) musí byť správny čas. Otácaním bieleho vypínača (B) proti smeru otácania hodinových rúčiek sa dá odlučovať zapnút alebo vypnúť. Prístroj prevádzkuje len v automatickom režime. Jazdec (C) je nastavený na 1 hodinu zapnút / 3 hodiny vypnút.

SV Dagtimer

Ställ in klockan genom att vrida minutvisaren medurs. Korrekt tid måste visas vid avläsningsmarkeringen (A). Genom att vrida den vita omkopplaren (B) moturs kan man koppla frånskiljaren TILL och FRÅN. Enheten får bara köras i automatisk drift. Ryttaren (C) är inställd på 1 timme TILL och 3 timmar FRÅN

D Wochen-Zeitschaltuhr

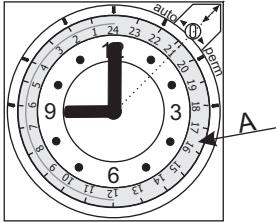
Entfernen Sie den Zeitring (A).

Nun drehen Sie den Minutenzeiger solange, bis die Aussparung am grünen Ring mit einer am blauen Ring übereinstimmt. Schieben Sie den silbernen Stift (B) auf den blauen Ring. Rasten Sie den umgedrehten Zeitring (A) mit einer der 7 Vertiefungen in den Stift (B) wieder ein. Für die Rückstellung verfahren Sie in umgekehrter Reihenfolge.

E Programa de semana

Quitar el anillo de hora (A).

Ahora girar la aguja de minuto hasta que el hueco del anillo verde coincida con el hueco del anillo azul. Desplazar la espiga de color plata al anillo azul. Encajar la espiga (B) del anillo de hora (A) en uno de los siete agujeros.



GB Weekly timer

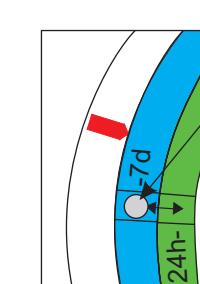
Remove the timer ring (A).

Now turn the minute hand until the recess on the green ring agrees with that on the blue ring. Slide the silver pin (B) on to the blue ring. Lock the turned over time ring (A) with one of the 7 recesses into pin (B). For resetting please proceed in reverse sequence.

NL Weektijdklok

Verwijder de tijdring (A).

Draai nu de minutenwijzer zolang, tot de uitsparing op de groene ring overeenkomt met een uitsparing op de blauwe ring. Schuif dan de zilveren stift (B) op de blauwe ring. Zet de omgedraaide tijdring (A) met één van de zeven uitstulpsels in de stift (B) weer vast. Voor het terugzetten van de instelling, volg de omgedraaide volgorde.



I Temporizzatore settiman.

Togliere l'anello di tempo(A).

Ora gira la lancetta dei minuti finché concorda fino al risparmio all'anello verde con uno all'anello blu.

Rimandi il perno argenteo(B) all'anello blu. Scattare di nuovo l'anello di tempo girato(A) con uno dei sette approfondimenti nel perno. Per l'accantonamento, procede in successione tornata.

- 1 -

F Programmateur semaine

Retirez l'anneau temps (A).

Tournez maintenant l'aiguille des minutes jusqu'à ce que l'ouverture sur l'anneau vert concorde avec l'une de l'anneau bleu.

Poussez la tige argentée (B) sur l'anneau bleu. Encliquez l'anneau temps inversé (A) avec l'une des 7 encoches dans la tige (B). Pour réinitialiser, procédez dans l'enchaînement inverse.

- 2 -

SF Viikko-aikakello

Poista aikakehä (A)

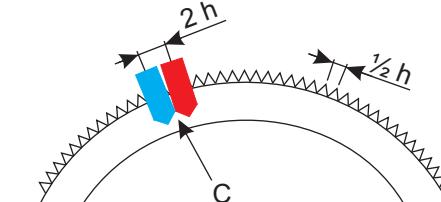
Pyöritä nyt minuuttiosoitinta niin kauan, että vihreässä kehässä oleva aukko täsmää sinisessä kehässä olevan aukon kanssa. Työnnä hopeinen nastta (B) siniselle hylälle. Lukitse käännetty aikakehä (A) yhteen 7:stä nastassa (B) olevasta syvennyksestä. Takaisinasetuksessa toimi päinvastoin.

Vyjměte časový kroužek (A).

Ukazatelem minut otáčeje tak dluho, až vybrání na zeleném kroužku souhlasí s některým vybráním na modrému kroužku.

Nasadte stříbrný kolíček (B) do modrého kroužku. Otočte časový kroužek (A), zatlačte jej zpět do jedné ze 7 prohlubní a současně do kolíčku (B). Pro vrácení zpět postupujte v opačném pořadí.

- 3 -



HU Heti idokapcsoló óra

Távolítsa el az idogyurut (A). Ezután forgassa a percmutatót addig, amíg a zöld gyurun lévo nyilás a kék gyurun lévo egyik nyílással egybeesik. Csúsztassa rá az ezüst csapot (B) a kék gyurure. Pattintsa vissza a megfordított idogyurut (A) a rajta lévo hét bemélyedés egyikével a csapra (B). A visszaállításhoz végezze el a fenti lépéseket fordított sorrendben.

RO Temporizator săptămânal

Înepărtați inelul timer (A). Acum roții indicatorul minutelor, până când degajarea de pe inelul verde se suprapune cu una de la inelul albastru. Glisați știftul argintiu (B) de pe inelul albastru. Cuplați din nou coroana timer (A) cu una din cele 7 adâncituri în știftul (B). Pentru resetare, procedați în ordine inversă.

PL Tygodniowy zegar sterujacy

Zdjac pierscien (A). Tak dluго obracacie wskazówka minutowa, az wyciecie w zielonym pierscieniu pokryje się z wycieciem w pierscieniu niebieskim. Przesunac srebrny kolek (B) na pierscien niebieski. Ponownie ustalic obrócony pierscien (A) za pomoca jednego z siedmiu zagłębień na kolku (B). W celu przywrócenia poprzedniego polozenia postepowac w odwrotnej kolejnoscı.

SK Týždenné spínacie hodiny

Odstráňte casový krúžok (A). Ukažovateľom minút otáčajte tak dlho, pokiaľ vybranie na zelenom krúžku nesúhlasi s niektorým vybraním na modrom krúžku. Nasunte strieborný kolík (B) na modrý krúžok. Nechajte otocený casový krúžok (A) jednou zo 7 priehlbín opäť zaskocit do kolíka (B). Pre vrátenie naspäť postupujte v opacnom poradí.

SV Veckotimer

Ta bort tidinställningsringen (A). Vrid minutvisaren tills hacket i den gröna ringen överensstämmer med ett hack i den blåfärgade ringen. Skjut sedan silverstiftet (B) på den blåa ringen. Snäpp fast den vridna tidinställningsringen (A) med ett av de sju urtagen i stiftet (B). Återställning i omvänt ordningsföljd.

D Störungen/Ursachena

- Gerät nicht öffnen (Garantieverlust)**
1. Transportrolle dreht sich nicht
- Getriebemotor defekt
2. Band / Schlauch bleibt hängen
- Angaben auf Seite 5 beachten
- Abstreifer verschmutzt
3. Gerät fördert kein / zu wenig Öl
- Transportband taucht nicht ins Kühlmittel ein
4. Beschwerungsrolle fällt bei Betrieb heraus
- Angaben auf Seite 5 beachten
- Verschmutzung zwischen Transportband und Bandbeschwerer
- Abstreifer verbogen

GB Malfunctions/Causes

- Do not open the equipment (Loss of guarantee)**
1. Transport roller does not turn
- Gear motor defective
2. Belt / hose are catching
- Note the instructions on page 5
- Scraper contaminated
3. Device supplies no oil / to little oil
- Transport belt does not submerge into the coolant
4. Weighting roller falls out during Operation
- Note the instructions on page 5
- Dirt between transport belt and belt weighting unit
- Scraper bent

I Disfunzioni/cause

- non aprire l'apparecchio (decadimento della garanzia)**
1. Il ruolo di trasporto non gira
- Motore di meccanismo difettoso
2. Il nastro/tubo si blocca
- osservare le indicazioni su pagine 5
- raschiaolio sporco
3. L'apparecchio non promuove nessun/ o poco olio
- il nastro di trasporto non è immerso nel refrigerante
4. Il peso nastro cade durante il funzionamento
- ossevare le indicazioni su pagine 5
- inquinamento tra nastro e peso nastro
- raschiaolio piegato

F Dérangements/Origines

- Ne pas ouvrir l'appareil (sous peine de perdre votre garantie)**
1. Rouleau de trans. ne tourne pas
- moteur à engrenages défectueux
2. Bande / flexible reste accroché
- veuillez respecter les indications données en page 5
- racleur sale
3. L'appareil transporte trop peu / pas d'huile
- la bande de transport ne plonge pas dans le réfrigérant
4. Le rouleau de lest tombe pendant le fonctionnement
- veuillez respecter les indications données en page 5
- saleté entre bande de transport et lest de bande
- racleur tordu

E Averías / causas

- No abrir el aparato (anulación de garantía).**
1. El rollo de transporte no gira.
- defecto en el motor.
2. La cinta / manguera no se mueve.
- Ver instrucciones página 5.
- El arrastrador está sucio.
3. El aparato separa poco o ningún aceite.
- La cinta de transporte no se hunde en el medio.
4. El rollo de peso cae fuera durante el Proceso.
- Ver instrucciones página 5.
- Ensuciamiento entre cinta y rollo de peso.
- El arrastrador está torcido.

NL Storingen/oorzaken

- Skimmer niet openen (Garantieverlies)**
1. Transportrol draait niet
- Andrijfmotor kapot
2. Band / slang blijft hangen
- Zie bladzijde 5
- Afschraiper vervuld
3. Skimmer verzamelt geen/te weinig olie
- Transportband raakt de vloeistof Onvoldoende of niet.
4. Beizaringsrol valt eruit tijdens Werking
- Zie bladzijde 5
- Vervuiling tussen transportband en bezwaringsrol
- Afschraiper verbogen

SF Häiriöt/syyt

- Älä avaa laitetta (takuun menetys)**
1 . Kuljetusruula ei pyöri
- käytönmööttori rikki
2. Nauha/letku jumittuu
- huomioi ohjeet sivulla 5
- pyyhkijä likainen
3. Laite ei kuljeta/ tai kuljetaa liian vähän öljyä
- kuljetusnauha ei uppoudu jäähdtyksenesteeseen
4. Kuorintusrulla putoaa ulos käytön aikana
- huomioi ohjeet sivulla 5
- kuljetusnauhan ja nauhankuomittajan väli on likainen
- pyyhkijä taipunut

CZ Poruchy / příčiny

- Přístroj neotevříte (ztráta záruk)**
1. Posuvný válceček se neotáčí
- Převodový motor je vadný
2. Pás / hadice se neposunují
- Viz. údaje na straně 5
- Stěrác je znečištěný
3. Přístroj neodloučuje žádny olej/příliš málo oleje
- Dopravný pás není ponoren do chladicí kapaliny
4. Napínací válceček při provozu vypadává
- Viz. údaje na straně 5
- Znečištění mezi pásem a napínacím válcečkem.
- Stěrác je ohnutý.

HU Meghibásodások / okok

Ne nyissa ki a készüléket (garanciavesztés).

1. Szállítógyörgő nem forog

- Hajtómotor meghibásodott

2. Szalag / tömlo megakad

- az 5. oldalon lévo adatokat figyelembe venni

- Lehúzó elszennyeződött

3. A készülék nem szállít olajat / túl Kevés olajat szállít

- Szállítószalag nem merül bele a hutofolyadékba

4. Terhelogyörgő üzem közben kiesik

- az 5. oldalon lévo adatokat figyelembe venni

- Szennyeződés a szállítószalag és a Szalagnéhezék között

- Lehúzó elhajlott

RO Defecțiuni/cauze

Nu deschideți aparatul (pierdere a garanției)

1. Rola de transport nu se rotește

- Motorul de antrenare defect

2. Banda / furtunul rămân suspendate

- Respectați indicațiile de la pag. 5

- Racorul murdar

3. Aparatul nu prelucrează / prea puțin

- Banda de transport nu este suficient scufundată în substanță

4. Rola de întindere sare din lagăr în timpul funcționării

- Respectați indicațiile de la pag. 5

- Murdărie între banda de transport și lestul benzii

- Racorul îndoit

PL Usterki / Przyczyny

Nie otwierac urządzenia (utrata gwarancji)

1. Rolka transportowa nie obraca się

- Uszkodzony motoreduktor

2. Tasma / waz zawieszaja sie

- Postepowac wg wskazówek na str. 5
- Zanieczyszczony zgarniak

3. Urzadzenie transportuje za malo oleju / wciale nie transportuje oleju

- Tasma transportowa nie jest zanurzona w cieczy chłodząco – smarzącej

4. Rolka obciążająca wypada Podczas pracy

- Postepowac wg wskazówek na str. 5
- Zanieczyszczenie pomiędzy taśmą transportową i obciążnikiem taśmy
- Wygiety zgarniaki

SK Poruchy / príèiny

Pristroj neotvárajte (strata záruky)

1. Transportný valcek sa netocí

- Prevodový motor je vadný

2. Pás / hadica visia

- Pozri údaje na strane 5
- Stierac je znečistený

3. Prístroj necerpá žiadny olej / príliš mälo oleja

- Transportný pás sa neponára do chladiaceho prostriedku

4. Zatažovací valcek pocas prevádzky Vypadáva

- Pozri údaje na strane 5
- Znečistenie medzi transportným pásmom a Zatažením pásu
- Stierac je ohnutý

SV Störningar / orsaker

Öppna ej enheten (garantin förfaller)

1. Transportrullen roterar ej

- Kuggväxelmotorn defekt

2. Band/slang fastnar

- Se uppgifterna på sid 5.
- Avstrykaren förorenad

3. Enheten matar fram ingen/för lite olja

- Transportbandet sticker ej ner i kylmedlet

4. Tyngdrullen faller ut under driftten

- Se uppgifterna på sid. 5.
- Föroringen mellan transportbandet och tyngdrullen.
- Avstrykaren bockad.

D Technische Daten

Standardband:	Temp.	max 40°C
	pH-Wert	7 - 11
Spezialband:	Temp.	max 70°C
	pH-Wert	4 - 13
Schlauch:	Temp.	max 70°C
	pH-Wert	6 - 13
Leistung		35 Watt

GB Technical data

Standard band:	Temp.	max 40°C
	pH-value	7 - 11
Special band:	Temp.	max 70°C
	pH-value	4 - 13
Hose:	Temp.	max 70°C
	pH-value	6 - 13
Power rating		35 Watt

I Dati tecnici

nastro standard:	temp.	max 40°C
	valore pH	7 - 11
nastro speciale:	temp.	max 70°C
	valore pH	4 - 13
tubo:	temp.	max 70°C
	valore pH	6 - 13
potenza		35 Watt

F Données techniques

Band standard:	temp.	max 40°C
	Valeur pH	7 - 11
Band spéciale:	temp.	max 70°C
	Valeur pH	4 - 13
Tuyau:	temp.	max 70°C
	Valeur pH	6 - 13
Puissance		35 Watt

E Datos técnicos

Cinta estándar:	temp.	max 40°C
	valor pH	7 - 11
Cinta especial:	temp.	max 70°C
	valor pH	4 - 13
Manguera:	temp.	max 70°C
	valor pH	6 - 13
Potencia:		35 Vatios

NL Technische gegevens

Standaard band:	temp.	max 40°C
	pH-waarde	7 - 11
Speciaal band:	temp.	max 70°C
	pH-waarde	4 - 13
Slang:	temp.	max 70°C
	pH-waarde	6 - 13
Capaciteit		35 Watt

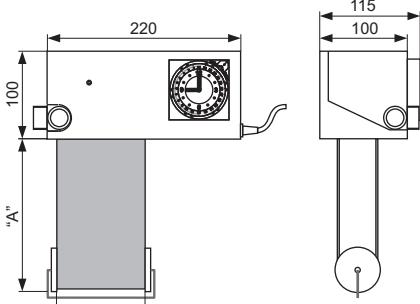
SF Tekniset tiedot

standardi hihna:	lämpötila	max 40°C
	pH-arvo	7 - 11
erikoishihna:	lämpötila	max 70°C
	pH-arvo	4 - 13
letku:	lämpötila	max 70°C
	pH-arvo	6 - 13
Teho		35 Watt

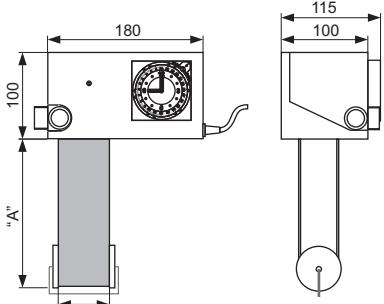
CZ Technické údaje

Standardní pás:	teplota	max. 40°C
	hodnota pH	7 - 11
Speciální pás:	teplota	max. 70°C
	hodnota pH	4 - 13
Hadice:	teplota	max. 70°C
	hodnota pH	6 - 13
Výkon:		35 W

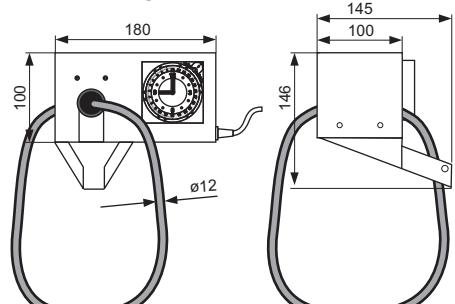
RAPID 1.1



RAPID 2.1



RAPID 3.1



HU Müszaki adatok

Normál szalag:	Hom.	max. 40 °C
pH-érték		7 - 11
Speciális szalag:	Hom.	70 °C
	PH-érték	4 - 13
Tömlo:	Hom.	max. 70 °C
	pH-érték	6 - 13
Teljesítmény:		35 W

PL Dane techniczne

Tasma	temp.:	maks. 40°C.
Transportowa:	wartosc pH	7-11
Tasma	temp.:	maks. 70°C
Specjalna:	wartosc pH	4-13
Waz:	temp.:	maks. 70°C
	wartosc pH	6-13
Moc:		35 W

SK Technické údaje

Štandardný pás:	teplota	max. 40°C
	hodnota pH	7 – 11
Špeciálny pás:	teplota	max. 70°C
	hodnota pH	4 – 13
Hadica:	teplota	max. 70°C
	hodnota pH	6 – 13
Výkon:		35 W

SV Tekniska data

Standardband:	Temp.	max. 40°C
	pH-värde	7-11
Specialband:	Temp.	max. 70°C
	pH-värde	4-13
Slang:	Temp.	max. 70°C
	pH-värde	6-13
Effekt:		35 Watt

RO Date tehnice

Banda standard:	Temp.	max 40°C
	valoare pH	7 - 11
Banda specială:	Temp.	max 70°C
	valoare pH	4 – 13
Furtun:	Temp.	max 70°C
	valoare pH	6 - 13
Putere		35 Watt

D Ersatzteile

Ersatzteile sind für Standard-Geräte (230V).
Sonderspannungen auf Anfrage.

Ersatzteile	Art.-Nr.
- Getriebemotor	7.07.01.001
- Tages-/Wochenzeitschaltuhr	7.07.01.021
- Netzleitung EU	7.07.01.003
- Transportrolle Rapid 3.1	8.07.20.005
- Andruckrolle Rapid 3.1	8.07.20.003
- Beschwerungsrolle Rapid 1.1	8.07.10.006
- Beschwerungsrolle Rapid 2.1	8.07.01.006
- Motorkabel	7.07.01.009
- Haltebügel Rapid 1.1	8.07.10.010
- Haltebügel Rapid 2.1	8.07.01.010
- Auslaufschauch	7.07.02.002
Zubehör	
- Universalschraubwinkel	07.00.106
- Sonderabstreifer Rapid 1.1	8.07.10.105
- Sonderabstreifer Rapid 2.1	8.07.01.107

GB Spare parts

Spare parts intended for standard equipment (230V). special voltages on request.

Spare parts	Art.-No.
- Gear motor	7.07.01.001
- One-day / Weekly timer	7.07.01.021
- Mains cable EU	7.07.01.003
- Transport roller Rapid 3.1	8.07.20.005
- Pressure roller Rapid 3.1	8.07.20.003
- Weighting roller Rapid 1.1	8.07.10.006
- Weighting roller Rapid 2.1	8.07.01.006
- Motor cable	7.07.01.0098.
- retaining bracket Rapid 1.1	07.10.010
- retaining bracket Rapid 2.1	8.07.01.010
- Mixture outlet hose	7.07.02.002
Accessories	
- Universal bracket	07.00.106
- Special Wipers Rapid 1.1	8.07.10.105
- Special Wipers Rapid 2.1	8.07.01.107

I Pezzi di ricambio

I pezzi di ricambio sono per apparecchi standard (230V). Tensioni speciali per domanda.

Pezzi di ricambio	Art.-Nr.
- motore di meccanismo	7.07.01.001
- temporizzatore giornale/ settimanale	7.07.01.021
- rete confezionata EU	7.07.01.003
- ruolo di trasporto Rapid 3.1	8.07.20.005
- ruolo di pressione Rapid 3.1	8.07.20.003
- ruolo di peso Rapid 1.1	8.07.10.006
- ruolo di peso Rapid 2.1	8.07.01.006
- cavo di motore	7.07.01.0098.
- sostegno Rapid 1.1	07.10.010
- sostegno Rapid 2.1	8.07.01.010
- Tubo flessibile di Scarico	7.07.02.002
Accessori	
- Staffa Universale	07.00.106
- Special tergilustralli Rapid 1.1	8.07.10.105
- Special tergilustralli Rapid 2.1	8.07.01.107

F Pièces de rechange

Pièces de rechange pour les appareils standard (230V), tensions spéciales sur demande.

Pièces de rechange	No. de réf.
- Moteur à engrenages	7.07.01.001
- Programmatrice jour/ semaine	7.07.01.021
- Conduite réseau EU	7.07.01.003
- Rouleau de transport Rapid 3.1	8.07.20.005
- Rouleau de pression Rapid 3.1	8.07.20.003
- Rouleau de lest Rapid 1.1	8.07.10.006
- Rouleau de lest Rapid 2.1	8.07.01.006
- Câble de moteur	7.07.01.0098.
- Bride d'arrêt Rapid 1.1	07.10.010
- Bride d'arrêt Rapid 2.1	8.07.01.010
- Flexible de sortie du mélange	7.07.02.002
Accessoires	
- Fixation universelle	07.00.106
- Spécial racleur Rapid 1.1	8.07.10.105
- Spécial racleur Rapid 2.1	8.07.01.107

E Recambios

Los recambios estández son para la conexión eléctrica de 230V.

Recambios estández	Art.-No.
- Motor de impulso	7.07.01.001
- Temporizador dia / semana	7.07.01.021
- Cable de encufe EU	7.07.01.003
- Rollo de transporte Rapid 3.1	8.07.20.005
- Rollo de apriete Rapid 3.1	8.07.20.003
- Rollo de peso Rapid 1.1	8.07.10.006
- Rollo de peso Rapid 2.1	8.07.01.006
- Cable de motor	7.07.01.0098.
- Patilla Rapid 1.1	07.10.010
- Patilla Rapid 2.1	8.07.01.010
- Manguera de Salida	7.07.02.002
Accesorios	
- Ángulo universal	07.00.106
- Especial arrastrador Rapid 1.1	8.07.10.105
- Especial arrastrador Rapid 2.1	8.07.01.107

NL Onderdelen

Onderdelen zijn voor het standaard produkt (230V). andere spanningen op aanvraag.

Onderdelen	Art.-nr.
- Aandrijfmotor	7.07.01.001
- Dag-/Weektijdklok	7.07.01.021
- Netspanningskabel EU	7.07.01.003
- Transportrol Rapid 3.1	8.07.20.005
- Andruckrol Rapid 3.1	8.07.20.003
- Bezwarringsrol Rapid 1.1	8.07.10.006
- Bezwarringsrol Rapid 2.1	8.07.01.006
- Motorkabel	7.07.01.0098.
- Klembeugel Rapid 1.1	07.10.010
- Klembeugel Rapid 2.1	8.07.01.010
- uitvoerlooptang mengsel	7.07.02.002
Accessoires	
- Universeel Schroefbeugel	07.00.106
- Special Schraper Rapid 1.1	8.07.10.105
- Special Schraper Rapid 2.1	8.07.01.107

SF Varaosat

Varaosat ovat standardilaitteita (230 V) varten. Erikosijänneitset kyselyn mukaan

Varaosat	Art.nro
- Käyttömoottori	7.07.01.001
- Päivä/viikkoo-aikakello	7.07.01.021
- Verkkohoidot EU	7.07.01.003
- Kuljetusrolla Rapid 3.1	8.07.20.005
- Puristusrulla Rapid 3.1	8.07.20.003
- Kuormitusrulla Rapid 1.1	8.07.10.006
- Kuormitusrulla Rapid 2.1	8.07.01.006
- Moottorinkaapeli	7.07.01.0098.
- Kiinnityssanka Rapid 1.1	07.10.010
- Kiinnityssanka Rapid 2.1	8.07.01.010
- Luovutetut letku	7.07.02.002
Varustreet	
- universaaliinintyskulmalla	07.00.106
- Erityispainos pyyhkijä Rapid 1.1	8.07.10.105
- Erityispainos pyyhkijä Rapid 2.1	8.07.01.107

CZ Obecné

Náhradní díly jsou pro standardní přístroje (230V). Zvláštní napětí na přání.

Náhradní díly	číslo výrobku
- převodový motor	7.07.01.001
- denní / týdenní spínací hodiny	7.07.01.021
- sítový vedení EU	7.07.01.003
- posunvý váleček Rapid 3.1	8.07.20.005
- přítlacný váleček Rapid 3.1	8.07.20.003
- nápnací váleček Rapid 1.1	8.07.20.006
- zatěžovací váleček Rapid 2.1	8.07.01.006
- kabel k motoru	
- třm enem Rapid 1.1	7.07.01.009
- třm enem Rapid 2.1	8.07.10.010
- hadice kytku smesi	8.07.01.010
Príslušenství	
- univerzálnim upevnovacím úhelníkem	07.00.106
- Speciálny vytáhnite Rapid 1.1	8.07.10.105
- Speciálny vytáhnite Rapid 2.1	8.07.01.107

HU Alkatrészek

Pótalkatrészek a standard készülékekhez (230V) alkalmazhatók. Egyedi feszültségek igény esetén.

Pótalkatrészek	Cikksz.
- Hajtómotor	7.07.01.001
- Napi/heti időkapcsoló óra	7.07.01.021
- Hálózati vezeték EU	7.07.01.003
- Rapid 3.1 tip. szállítógörög	8.07.20.005
- Rapid 3.1 tip. nyomógörög	8.07.20.003
- Rapid 1.1 tip. terhelögörög	8.07.10.006
- Rapid 2.1 tip. terhelögörög	8.07.01.006
- Motorkábel	7.07.01.0098.
- Tartókengelyt Rapid 1.1	07.10.010
- Tartókengelyt Rapid 2.1	8.07.01.010
- Keverék Kifolyótömlő	7.07.02.002

Tartozékok

- univerzális forgatási Szóghöz	07.00.106
- Külön jelű lehúzót Rapid 1.1	8.07.10.105
- Külön jelű lehúzót Rapid 2.1	8.07.01.107

RO Pieze de schimb

Piese de schimb sunt pentru aparatele standard (230V). Tensiuni speciale, la cerere.

Piese de schimb	Nr. art.
- Motorul de angrenare	7.07.01.001
- Temporizator zilnic/săptămânal	7.07.01.021
- Cablu de rețea EU	7.07.01.003
- Rolă de transport Rapid 3.1	8.07.20.005
- Rolă de presare Rapid 3.1	8.07.20.003
- Rolă de întindere Rapid 1.1	8.07.10.006
- Rolă de întindere Rapid 2.1	8.07.01.006
- Cablu de motor	7.07.01.009
- Scoabă Rapid 1.1	8.07.10.010
- Scoabă Rapid 2.1	8.07.01.010
- Furculi	7.07.02.002

Accesorii

- universal de însurubare	07.00.106
- specială racorul Rapid 1.1	8.07.10.105
- specială racorul Rapid 2.1	8.07.01.107

PL Czesci zamienne

Czesci zamienne sa podane dla urządzeń standardowego (230V). Zvláštne napätie na vyžiadanie.

Czesci zamienne	Nr. art.
- Motoreduktor	7.07.01.001
- Zegar sterujacy dzienny / tygodniowy	7.07.01.021
- Przewód zasilajacy EU	7.07.01.003
- Rolka transportowa Rapid 3.1	8.07.20.005
- Rolka dociskowa Rapid 3.1	8.07.20.003
- Rolka obciążająca Rapid 1.1	8.07.10.006
- Rolka obciążająca Rapid 2.1	8.07.01.006
- Przewód silnika	7.07.01.009
- zatrzasnac palak Rapid 1.1	8.07.10.010
- zatrzasnac palak Rapid 2.1	8.07.01.010
- waz odprowadzajacy	7.07.02.002
<u>Akcesoria</u>	
- uniwersalnego katownika przekreconego	07.00.106
- Specjalne zgarniaki Rapid 1.1	8.07.10.105
- Specjalne zgarniaki Rapid 2.1	8.07.01.107

SK Náhradné diely

Náhradné diely sú pre štandardné prístroje (230V). Zvláštne napätie na vyžiadanie.

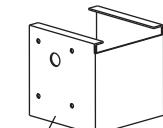
Náhradné diely	cíllo výrobku
- Prevodový motor	7.07.01.001
- Denné/týždenné spínacie hodiny	7.07.01.021
- Sietové vedenie EU	7.07.01.003
- Transportný valcek Rapid 3.1	8.07.20.005
- Prítlacný valcek Rapid 3.1	8.07.20.003
- Zatažovací valcek Rapid 1.1	8.07.10.006
- Zatažovací valcek Rapid 2.1	8.07.01.006
- Motorový kábel	7.07.01.009
- Strmen Rapid 1.1	8.07.10.010
- Strmen Rapid 2.1	8.07.01.010
- Hadica	7.07.02.002
Príslušenstvo	
- univerzálnym Upevnovaním uholníkom	07.00.106
- Speciální stierac Rapid 1.1	8.07.10.105
- Speciální stierac Rapid 2.1	8.07.01.107

SV Reservdelar

Reservdelar för standardenheter (230V). Specialspänningar på förfrågan.

Reservdelar	Art.nr.
- Kuggväxelmotor	7.07.01.001
- Dags-/veckotimer	7.07.01.021
- Nätledning EU	7.07.01.003
- Transportrulle Rapid 3.1	8.07.20.005
- Tryckrulle Rapid 3.1	8.07.20.003
- Tyngdrulle Rapid 1.1	8.07.10.006
- Tyngdrulle Rapid 2.1	8.07.01.006
- Motorkabel	7.07.01.009
- Fästbygeln Rapid 1.1	8.07.10.010
- Fästbygeln Rapid 2.1	8.07.01.010
- Hadica	7.07.02.002
<u>Dodata</u>	
- fästvinklar	07.00.106
- posebno avstrykaren Rapid 1.1	8.07.10.105
- posebno avstrykaren Rapid 2.1	8.07.01.107

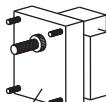
Rapid 1.1, 2.1, 3.1



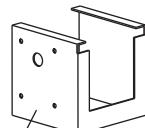
8.07.01.102



7.07.01.021 = 230V/50Hz
7.07.20.003 = 24V DC



7.07.01.001 230V50Hz
7.07.01.016 400V50Hz
7.07.01.057 415V50Hz
7.07.01.053 440V60Hz
7.07.01.023 460V60Hz
7.07.01.055 480V60Hz
7.07.01.037 500V60Hz
7.07.01.070 24VDC

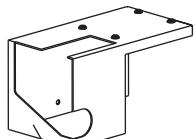


8.07.01.101

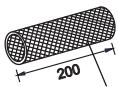
7.07.01.009
2m = 7.07.01.003
5m = 7.07.01.030
10m = 7.07.01.031

- 1 -

Rapid 1.1, 2.1



8.07.01.103 = R 2.1
8.07.10.103 = R 1.1



7.07.02.002



8.07.01.104 = R2.1
8.07.10.104 = R1.1



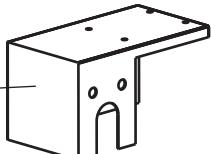
8.07.01.005 = R2.1
8.07.10.005 = R1.1



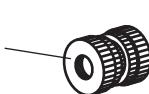
8.07.01.006 = R2.1
8.07.10.006 = R1.1
8.07.01.010 = R2.1
8.07.10.010 = R1.1

- 2 -

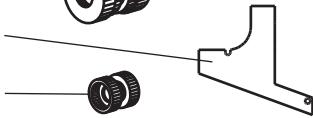
Rapid 3.1



8.07.20.103



8.07.20.005



8.07.20.007

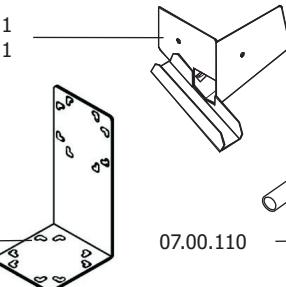
8.07.20.003

- 3 -

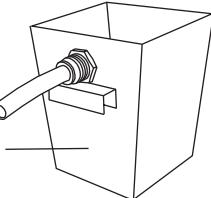
Zubehör

8.07.01.107 = R 2.1
8.07.10.105 = R 1.1

07.00.106



07.00.110



- 4 -

D Pflegesystem

Durch den kombinierten Einsatz von Rapid und Mikro wird der Kühlenschmierstoff optimal gepflegt.

E Sistema de atención

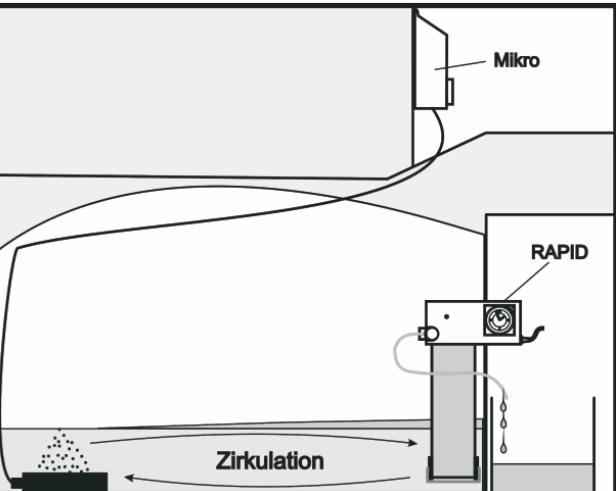
A través del uso combinado de una rápida y micro lubricante de refrigeración se mantiene de manera óptima.

HU Ellátórendszer

Az együttes alkalmazásán keresztül a gyors és mikro-hűtőfolyadék optimálisan megmarad.

RO Sistemul de ingrijire

Prin utilizarea combinată a lubrifiantului rapidă și micro de răcire este menținută optim.



GB Care system

With the combined use of rapid and micro cooling lubricant is optimally cared.

NL Zorgsysteem

Door het gecombineerde gebruik van snelle en micro koelsmeermiddel optimaal gehandhaafd.

PL System opieki

Poprzez łączne wykorzystanie szybkiego i mikro smaru chłodzenia jest optymalnie utrzymane.

I Sistema di assistenza

Attraverso l'uso combinato di una rapida e micro lubrificante refrigerante è mantenuta in modo ottimale.

SF Hoitojärjestelmä

Kautta sekakäyttö nopeasti ja mikro jäähdytys voiteluainetta optimaalisesti säilyy.

SK Systém starostlivosti

Prostredníctvom kombinovaného použitia rýchleho a mikro chladenie a mazanie je optimálne zachovaná.

F Système de soins

Grâce à l'utilisation combinée de lubrifiant de refroidissement rapide et micro est maintenu de manière optimale.

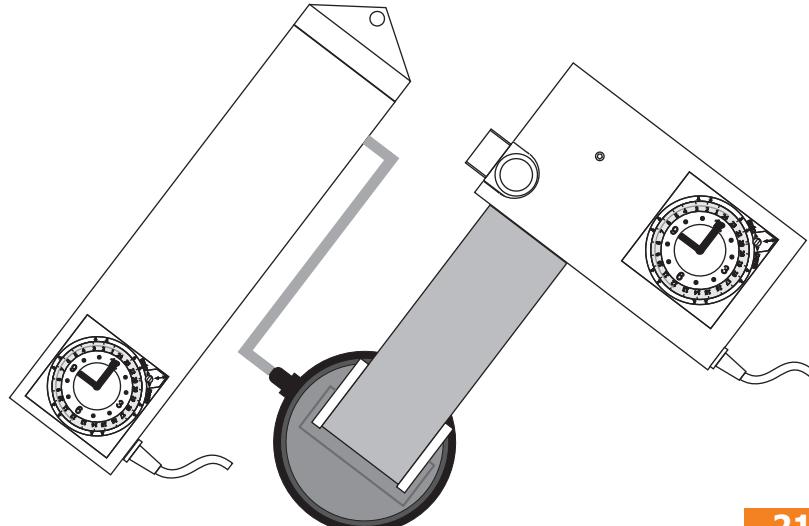
CZ Systém péče

Prostřednictvím kombinovaného použití rychlého a mikro chlazení a mazání je optimálně zachována.

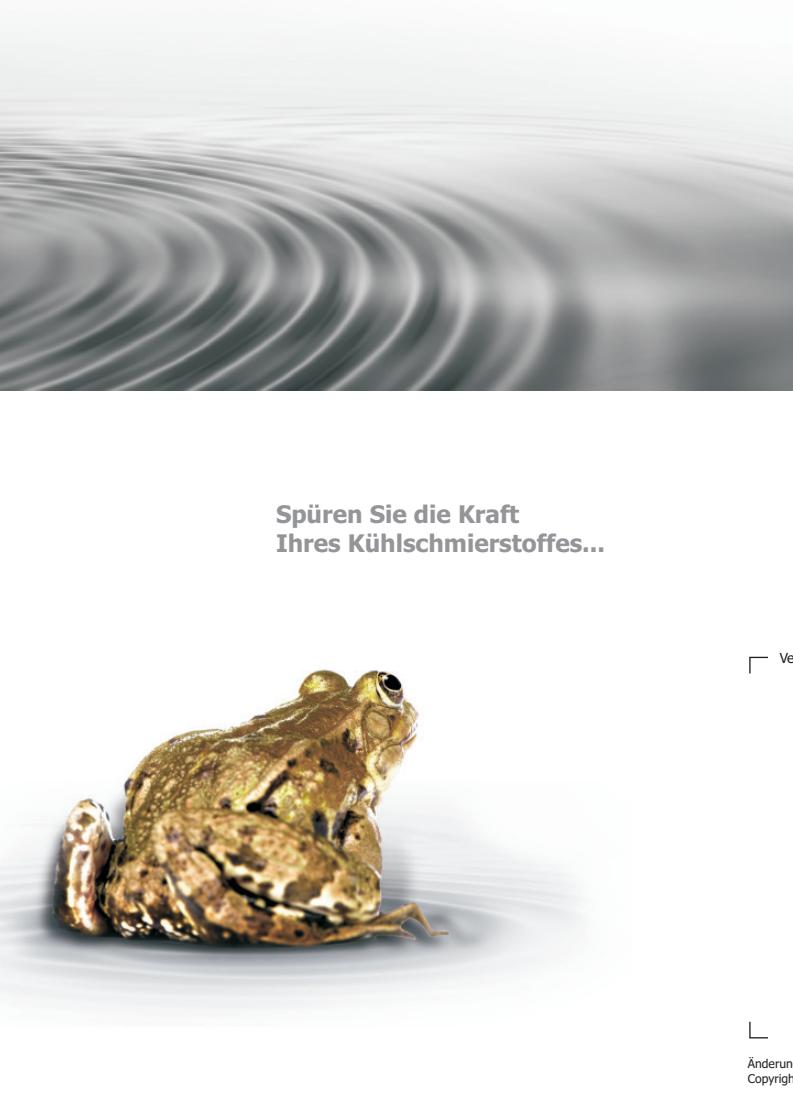
SV Nega sistema

S kombinirano uporabo hitre in mikro hladilno mazivo optimalno vzdrževana.

MIKRO & RAPID







**Spüren Sie die Kraft
Ihres Kühlsmierstoffs...**

Vertreten durch: